

**İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ**  
**DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM**

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Çeviri Tarihi Historical Translation Studies		
KODU: COURSE CODE:	TRA324	Yarıyılı: Semester:	6 (ALTI) 6 <sup>th</sup> (SIXTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 ECTS	T+U Saat: T+P (HOURS):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Seçmeli Elective	DERSİN DİLİ: Language of Instruction:	Arapça Arabic
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:	Prof. Dr. İsmail DURMUŞ		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	Bu ders, genel olarak dünyada özel olarak ise Arap dünyasında çeviri hareketlerini tarihi perspektiften incelenmesini içermektedir. This course includes the study of translation movements in the world in general and in the Arab world in particular from a historical perspective.		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	Bu dersin amacı, çeviri tarihini bilmek, çeviri anlayışının alışmasına, gelişmesine ve çeviri düzeyinin yükselmesine yardımcı olmaktır. The aim of this course is to know the history of translation, to help the understanding of translation to be used, to develop and to increase the level of translation.		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
<b>Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)</b>			<b>ÖY</b>
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler: The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ - 1 :	Dünyada ve Arap Dünyasında çeviri hareketlerini tanıy,		1,5
LO - 1	Recognize the translation movements in the world and the Arab World,		
ÖÇ - 2 :	Çeviri alanındaki tarihsel çalışmalara vakıf olur,		1,5
LO - 2	Have knowledge of historical studies in the field of translation,		
ÖÇ - 3 :	Çeviri alanında araştırma yapmayı öğrenir,		1,5
LO - 3	Learns to do research in the field of translation,		

ÖÇ – 4 :	Tarihte yapılmış olan çeviriler hakkında bilgi sahibi olur,	1,5
LO – 4	Have information about the translations made in the past,	
ÖÇ – 5 :	Çeviri meselelerini tarihi perspektifle irdeleme yetisini geliştirir,	1,5
LO - 5	Improves the ability to analyze translation issues in a historical perspective,	
ÖÇ – 6 :	Kur'an başta olmak üzere kutsal kitap çevirileri hakkında bilgi sahibi olur.	1,5
LO - 6	Gains knowledge of the translations of holy books, especially the Quran.	

**ÖY:** Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)  
**AM:** Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

**DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ**

**MODE OF DELIVERY:**

Yüz yüze - çevrimiçi

face-to-face - online

**ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:**

**PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:**

Konferans, Sunum, Tartışma, Proje Odaklı, Araştırma Temelli

Lecture, Presentation, Discussion, Project-oriented, Research-based

**DERS AKIŐI**  
**WEEKLY LECTURE PLAN**

<b>HAFTA WEEK</b>	<b>KONULAR TOPICS</b>
<b>1:</b>	<b>Çeviri Tarihine GiriŐ</b> <b>Introduction to Translation History</b>  Teori, pratik, sunum Theory, practice, presentation
<b>2:</b>	<b>Dünyada Çeviri Tarihi</b> <b>Translation History in the World</b>  Teori, pratik, sunum Theory, practice, presentation
<b>3:</b>	<b>Kadim Mısır, Yunan ve Latinlerde Çeviri</b> <b>Translation in Ancient Egyptian, Greek and Latinos</b>  Teori, pratik, sunum Theory, practice, presentation
<b>4:</b>	<b>İskenderiye, Antakya, Nusaybin'in Çeviri Merkezleri</b> <b>Translation Centers of Alexandria, Antakya, Nusaybin</b>  Teori, pratik, sunum Theory, practice, presentation
<b>5:</b>	<b>Araplarda Çeviri: Urfa, CundiŐapur Çeviri Okulları</b> <b>Translation in Arabs: Urfa, CundiŐapur Translation Schools</b>  Teori, pratik, sunum Theory, practice, presentation
<b>6:</b>	<b>Hız. Peygamber Zamanında Çeviri</b> <b>Translation in the Time of the Prophet Muhammad</b>  Teori, pratik, sunum Theory, practice, presentation
<b>7:</b>	<b>Emeviler Zamanında Çeviri:</b> Halife Halid b. Yazid, Mervan b. Hakem, Ömer b. Abdulaziz Zamanları <b>Translation in the Time of the Umayyads:</b> Khalifa Halid b. Yazid, Marwan b. Hakem, Ömer b. Abdulaziz Times  Teori, pratik, sunum Theory, practice, presentation
<b>8:</b>	<b>Ara Sınav</b> <b>Mid-term Exam</b>
<b>9:</b>	<b>Abbasiler Zamanında Çeviri:</b> Halife Mansur ve Harun ReŐid Zamanları <b>Translation During the Abbasids:</b> Times of Khalifa Mansur and Harun ReŐid

	Teori, pratik, sunum Theory, practice, presentation
<b>10:</b>	<b>Halife Me'mun Zamanı Beytü'l-Hikme Çeviri Merkezi ve Başlıca Çevirmenler</b> <b>Caliph Memun Period Beytü'l-Hikme Translation Center and Major Translators</b>  Teori, pratik, sunum Theory, practice, presentation
<b>11:</b>	<b>Endülüs'te Çeviri: Barcelona ve Toledo Çeviri Okulları</b> <b>Translation in Andalusia: Translation Schools in Barcelona and Toledo</b>  Teori, pratik, sunum Theory, practice, presentation
<b>12:</b>	<b>Arapça Metinlerin Batı Dillerine Çevirisi</b> <b>Translation of Arabic Texts into Western Languages</b>  Teori, pratik, sunum Theory, practice, presentation
<b>13:</b>	<b>Kutsal Metinlerin (Tevrat, İncil, Kur'an) Çevirisi</b> <b>Translation of the Sacred Texts (Torah, Bible, Quran)</b>  Teori, pratik, sunum Theory, practice, presentation
<b>14:</b>	<b>Modern Çağda Çeviri</b> <b>Translation in the Modern Age</b>  Teori, pratik, sunum Theory, practice, presentation
<b>15:</b>	<b>Muhammed Ali Paşa Zamanında Çeviri: Medresetü't-terceme</b> <b>Translation in the Time of Muhammad Ali Pasha: Medresetü't-terceme</b>  Teori, pratik, sunum Theory, practice, presentation
<b>16:</b>	<b>Yarıyıl Sonu Sınavı</b> <b>Final Exam</b>

<b>Ders Kitabı / Malzemesi</b>	
<b>Required Reading</b>	
[1]	İsmail Durmuş, <i>Çeviri Sanatının Esasları</i> , İstanbul: AKDEM Yayınları, 2018.
[2]	Jöelle Redouane, <i>Enyclopedia de la traduction (Mevsûatu't-terceme)</i> , ty, Cezâir.
[3]	Hüsâmeddîn Mustafa, <i>Tarîhu't-Tercemeti'l-Arabiyye</i> .
[4]	Saîd Dîvecî, <i>Beytü'l-hikmet</i> , Musul, 1972.

[5]	Celâl Hüsnî Selâmi, <i>et-Terceme fi'l-asri'l-Abbâsî</i> .
[6]	Mustafa Dâvûdî, <i>et-Terceme fi'l-Endelüs</i> .

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ:  EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	<b>Ara Sınav</b> <b>Midterm Exam</b>	1	%30
	<b>Ödev</b> <b>Homework</b>	1	%20
	<b>Yarıyıl Sonu Sınavı</b> <b>Final Exam</b>	1	%50

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.*  
*Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*